

N. 98 — 3386

[S - C - 98/15175]

23 APRIL 1998. — Wet houdende instemming met het Derde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten, gedaan te Genève op 6 oktober 1995 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Derde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten, gedaan te Genève op 6 oktober 1995, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 23 april 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Buitenlandse Handel,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota

(1) *Zitting 1997-1998.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 23 december 1997, nr. 1-834/1. — Verslag, nr. 1-834/2. — Tekst aangenomen in Commissie, nr. 1-834/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 19 februari 1998.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1444/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 1444/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 18 maart 1998. — Stemming. Vergadering van 19 maart 1998.

VERTALING

Derde Protocol bij de algemene overeenkomst inzake de handel in diensten

De Leden van de Wereldhandelsorganisatie waarvan de lijsten van specifieke verbintenissen betreffende het verkeer van natuurlijke personen in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten aan dit Protocol zijn gehecht,

Na onderhandelingen te hebben gevoerd conform het op 15 april 1994 in Marrakesh aangenomen Ministerieel Besluit betreffende onderhandelingen over het verkeer van natuurlijke personen,

Gezien de resultaten van die onderhandelingen,

Gezien het door de Raad voor de handel in diensten op 30 juni 1995 aangenomen Besluit betreffende het verkeer van natuurlijke personen, Zijn het volgende overeengekomen :

1. De aan dit Protocol gehechte verbintenissen betreffende het verkeer van natuurlijke personen die betrekking hebben op een Lid vervangen of completeren de relevante rubrieken betreffende het verkeer van natuurlijke personen in de lijst van specifieke verbintenissen van dat Lid zodra dit Protocol voor dat Lid in werking treedt.

2. Dit Protocol staat tot en met 30 juni 1996 open voor aanvaarding, door ondertekening of op andere wijze, door de betrokken Leden.

3. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na 1 januari 1996 voor de Leden die het tegen die datum hebben aanvaard. Voor de Leden die het na die datum doch uiterlijk op 30 juni 1996 aanvaarden,

F. 98 — 3387

[S - C - 98/15175]

23 AVRIL 1998. — Loi portant assentiment au Troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, fait à Genève le 6 octobre 1995 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, fait à Genève le 6 octobre 1995, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 23 avril 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre du Commerce extérieur,
Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Note

(1) *Session 1997-1998.*

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 23 décembre 1997, n° 1-834/1. — Rapport, n° 1-834/2. — Texte adopté en Commission, n° 1-834/3.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 19 février 1998.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1444/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 1444/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 18 mars 1998. — Vote. Séance du 19 mars 1998.

Troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services

Les Membres de l'Organisation mondiale du commerce dont les Listes d'engagements spécifiques annexées à l'Accord général sur le commerce des services qui concerne le mouvement des personnes physiques sont annexées au présent protocole,

Ayant mené des négociations conformément aux dispositions de la Décision ministérielle sur les négociations sur le mouvement des personnes physiques adoptée à Marrakech le 15 avril 1994,

Eu égard aux résultats de ces négociations,

Eu égard à la Décision sur le mouvement des personnes physiques adoptée par le Conseil du commerce des services le 30 juin 1995,

Conviennent des dispositions suivantes :

1. Les engagements concernant le mouvement des personnes physiques annexés au présent protocole pour un Membre remplaceront ou compléteront, à l'entrée en vigueur du présent protocole pour ce Membre, les entrées pertinentes, relatives au mouvement des personnes physiques, de la Liste d'engagements spécifiques de ce Membre.

2. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des Membres concernés jusqu'au 30 juin 1996.

3. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le 1^{er} janvier 1996 pour les Membres qui l'auront accepté à cette date et, pour ceux qui l'accepteront après cette date, et au plus tard le

treedt het in werking op de 30e dag volgend op de datum van elke aanvaarding.

Wanneer een Lid waarvan de lijst aan dit Protocol is gehecht, het Protocol tegen die datum niet heeft aanvaard, wordt deze kwestie voor onderzoek en passende maatregelen voorgelegd aan de Raad voor de handel in diensten.

4. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Directeur-generaal van de Wereldhandelsorganisatie. De Directeur-generaal vertrekt onverwijld een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van dit Protocol en de kennisgevingen van aanvaarding krachtens lid 3 aan elk Lid.

5. Dit Protocol wordt geregistreerd overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Gedaan te Genève, zes oktober negentienhonderd vijftien, in één exemplaar in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde elke tekst authentiek, tenzij met betrekking tot de hieraan gehechte lijsten anders is bepaald.

30 juin 1996, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de chaque acceptation.

Si un Membre dont la liste est annexée au présent protocole n'accepte pas celui-ci d'ici à cette date, la question sera portée devant le Conseil du commerce des services pour qu'il l'examine et prenne les dispositions appropriées.

4. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce. Le Directeur général remettra dans les moindres délais à chaque Membre une copie certifiée conforme du présent protocole et des notifications des acceptations dudit protocole conformément au paragraphe 3.

5. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le six octobre mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, sauf dispositions contraires concernant les Listes annexées au présent protocole.

DERDE PROTOCOL BIJ DE ALGEMENE OVEREENKOMST
INZAKE DE HANDEL IN DIENSTEN, GEDAAN TE GENEVE OP 6 OKTOBER 1995

STATEN	AANVAARDING BEKRACHTIGING (B)	VOORBEHOUD (VOORB.) VERKLARING (VERKL.)	DATUM VAN INWERKINGTREDING
OOSTENRIJK	27 juni 1996		27 juli 1996
AUSTRALIE	27 juni 1996		27 juli 1996
BELGIE	1 september 1998 (B)	« krachtens het op 23 juli 1998 aangenomen besluit S/L/59 van de Raad voor de handel in diensten van de WTO, inzake het opnieuw openstellen voor aanvaarding door het Koninkrijk België van het tweede en derde protocol bij de GATS. »	1 september 1998
CANADA	27 juni 1996		27 juli 1996
DENEMARKEN	28 juni 1996		28 juli 1996
DUITSLAND	27 juni 1996		27 juli 1996
EUROPESE UNIE	26 juni 1996		26 juli 1996
FINLAND	26 juni 1996		26 juli 1996
FRANKRIJK	28 juni 1996		28 juli 1996
GRIEKENLAND	28 november 1996	« krachtens het op 30 juli 1998 aangenomen besluit S/L/28 van de Raad voor de handel in diensten van de WTO, inzake het opnieuw openstellen voor aanvaarding door het Koninkrijk België van het tweede en derde protocol bij de GATS. »	28 december 1996
IERLAND	27 juni 1996		27 juli 1996
INDIA	27 juni 1996		27 juli 1996
ITALIE	28 juni (B)		28 juli 1996
LUXEMBURG	29 juni 1996		29 juli 1996

STATEN	AANVAARDING BEKRACHTIGING (B)	VOORBEHOUD (VOORB.) VERKLARING (VERKL.)	DATUM VAN INWERKINGTREDING
NEDERLAND	28 juni 1996		28 juli 1996
NOORWEGEN	28 juni 1996		28 juli 1996
PORTUGAL	29 november 1996	« krachtens het op 30 juli 1996 aangenomen besluit S/L/28 van de Raad voor de handel in diensten van de WTO, inzake het opnieuw openstellen voor aanvaarding door het Koninkrijk België van het tweede en derde protocol bij de GATS. »	29 december 1996
SPANJE	25 november 1996	« krachtens het op 30 juli 1996 aangenomen besluit S/L/28 van de Raad voor de handel in diensten van de WTO, inzake het opnieuw openstellen voor aanvaarding door het Koninkrijk België van het tweede en derde protocol bij de GATS. »	25 december 1996
ZWEDEN	30 juni 1996		30 juli 1996
ZWITZERLAND	29 november 1996	« krachtens het op 30 juli 1996 aangenomen besluit S/L/28 van de Raad voor de handel in diensten van de WTO, inzake het opnieuw openstellen voor aanvaarding door het Koninkrijk België van het tweede en derde protocol bij de GATS. »	29 december 1996
VERENIGD KONINKRIJK	27 juni 1996		27 juli 1996

TROISIEME PROTOCOLE ANNEXE A L'ACCORD GENERAL
SUR LE COMMERCE DES SERVICES, FAIT A GENEVE LE 6 OCTOBRE 1995

PAYS	ACCEPTATION RATIFICATION ®	RESERVE (R) DECLARATION (D)	DATE D'ENTREE EN VIGUEUR
ALLEMAGNE	27 juin 1996		27 juillet 1996
AUSTRALIE	27 juin 1996		27 juillet 1996
AUTRICHE	27 juin 1996		27 juillet 1996
BELGIQUE	1 ^{er} septembre 1998 ®	« en vertu de la décision S/L/59 du Conseil du Commerce des Services de l'OMC adoptée le 23 juillet 1998 relative à la réouverture à l'acceptation par le Royaume de Belgique des 2e et 3e protocoles à l'AGCS. »	1 ^{er} septembre 1998
CANADA	27 juin 1996		27 juillet 1996
DANEMARK	28 juin 1996		28 juillet 1996

PAYS	ACCEPTATION RATIFICATION ®	RESERVE (R) DECLARATION (D)	DATE D'ENTREE EN VIGUEUR
ESPAGNE	25 novembre 1996	« en vertu de la décision S/L/28 du Conseil du Commerce des Services de l'OMC adoptée le 30 juillet 1996 relative à la réouverture à l'acceptation des 2e et 3e protocoles à l'AGCS ».	25 décembre 1996
FINLANDE	26 juin 1996		26 juillet 1996
GRECE	28 november 1996	« en vertu de la décision S/L/28 du Conseil du Commerce des Services de l'OMC adoptée le 30 juillet 1996 relative à la réouverture à l'acceptation des 2e et 3e protocoles à l'AGCS ».	28 décembre 1996
FRANCE	28 juin 1996		28 juillet 1996
INDE	27 juin 1996		27 juillet 1996
IRLANDE	27 juin 1996		27 juillet 1996
ITALIE	28 juin 1996 ®		28 juillet 1996
LUXEMBOURG	29 juin 1996		29 juillet 1996
NORVEGE	28 juin 1996		28 juillet 1996
PAYS-BAS	28 juin 1996		28 juillet 1996
PORTUGAL	29 novembre 1996	« en vertu de la décision S/L/28 du Conseil du Commerce des Services de l'OMC adoptée le 30 juillet 1996 relative à la réouverture à l'acceptation des 2e et 3e protocoles à l'AGCS ».	29 décembre 1996
ROYAUME-UNI	27 juin 1996		27 juillet 1996
SUEDE	30 juin 1996		30 juillet 1996
SUISSE	29 novembre 1996	« en vertu de la décision S/L/28 du Conseil du Commerce des Services de l'OMC adoptée le 30 juillet 1996 relative à la réouverture à l'acceptation des 2e et 3e protocoles à l'AGCS ».	29 décembre 1996
UNION EUROPEENNE	26 juin 1996		26 juillet 1996

—
Dit protocol is op 1 september 1998 voor België in werking getreden.

—
Ce protocole est entré en vigueur pour la Belgique, le 1^{er} septembre 1998.

—
De bijlagen bij dit protocol zullen in een later bericht zal gepubliceerd worden.

—
La publication des annexes se fera ultérieurement.